

Ururalay 6-1

Ururalay 1952-8-23  
Si-apan-Bakan.

8 Katatapilan no tawo

1. O pongso ta rana ya amnganako am, abo pa ja o

聽老人家說：我們這  
個島原來是無人島

tawo, ta topamikapakapas a cicilowan do rara-

keh a nimehnep a.

2. Miyacacileb o tawo do kakarangan na ya am,

天神看了地上的岸的島  
心裡想：這些人真可憐。  
這個島多可惜啊！

"Ji sira makasi ya, ji yingpeci ya o asa ka

mahataw ya" kowan da.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

3. Pisa so kapiteketekheh na am, Ji peyjangen ra-

海嘯時，降了 Ji peyjangen  
和 Jirakowatokon 山僅  
露了山頂外，整個島的  
幾乎淹葬在海裡。

na, ka jirako a tokon o nimavehed a, nikaep na

no kapikehnep na am, ori ya

4. Sira Jimasik am, maytarek ta sira do rahan

我們和 sira do rahan  
雖然都是 Omasik 的後  
裔，但是我們的祖先是  
是女的。

nimapodpod am, yamen am, nimapodpod do Jimasik

am, kamavakes no akas namen.

5. Sira Pengariwas am, oriwo kasina no inapo nam-

sira Apen gariwas 的祖  
是我們的祖先是  
是姊妹。  
do rahan

men do rarahan.

6. Mitagitaginanak o tawo Jimorod ya am, kakade-  
yin da o nisanan da, ta do jikarahem oyto  
maraet a  
am, da nisivasivan am, karowan da Jikanyoyan.

Jimorod的祖先有了孩子  
以後，獲了不少地方住。  
先是在Jikaram，然後  
到Jikanyoyan。

7. Miratateng am, mayi sira do pongso ya am, ma-  
yi sira do pamahaman oyto am, oriwo nisey-  
patan da.

最後遷到他們現在  
所居的紅頭部落以  
後安了下來。

8. Sira Jipecjangen rana ya am, sira ina, sira  
maran a icalaw o kasina no katawotawo namen  
am, orwo Jiranmilek o miyili.

後來，在海嘯時逃到  
Jipeggjengen的媽和叔  
叔。海嘯後，媽仍回原村  
來，但叔叔到東清去住了。

9. Do zako rana am, oriwo nipihekanan da rana  
no kehnepe na rana am, no kangci na rana.

海嘯後，水峰退，do  
zako是他們下山後的  
第一處途中暫住的地方。

10. Macita da do kaciyan o mawo a tomyeyrakep  
mi da citaen am, to sira mireyrakep sira do  
kahasan, am oriwo nisomonong jira ori ya, ka-

就在那裡，他們發現  
兩塊石頭在草叢裡掉  
角。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

to da rana midesdesan so kolikolit dang a.

11. Miratateng am, teyka rana sira miyili do pong-

so ta ya am, nimakakaday no kehnep na, no ka-

ngci na am!

後來島上的六個村塔  
塔塔繼續的建立起  
來。

12. Sira Jivalino am, nimapodpod do ilaod, karo-

wan da am, nimapodpod d Jimavowang, am oriwo

nipiyili da Jivalino.

野銀是別島來的人。其  
中有一些人是來自Jima  
vowang<sup>近</sup>過來的。

13. Am pancan da nya Jivalino am, yapten no tawo

o valino kowan da am, oriwo pingaran na sya

Jivalino.

野銀村之所以Jivalino村  
是因為該村有一顆很  
粗大，要好幾個人手連手  
解圍的valino藤。  
所以因而得名。

14. Teyka rana sira ori a makarala ja si ra mi-na

Vowang manganako am, to <sup>vexvohon</sup> sira ngayi o avang

a mangay mangana no <sup>vexvohon</sup> iwewod da anak manganako

獨製的。

si Vowang他們近來南  
山的野銀村以後，不  
久，接著來了一艘船。那  
是一艘為女兒找婆家的  
船。後來野銀村長就  
他上他們的船。

am, to da i nakaya manganako o nimanbong do

Jivalino ya.

15. To da ngoyot a o <sup>cicivoyon</sup> cici~~m~~itan na manganako no

ineynapo no Ivalino ya am, to sira angned

a, o inalasan da am, to darba manganako am,

kato na i yandokan do pongso ya, ta niyalaman

da ori no karam a minapo do ilaod a.

抽出那兩隻船的cicivoyon  
-nfen, 致使船隻沈於海  
中。在沈下去的同時, 船  
上的帆(桿)倒下, 船上的  
老鼠就從那倒下的桿  
上爬到岸上來, 所以它們  
的高上不再有老鼠的。

16. To sira milavilavi do kabeywan da do kapiya

na tawo a veyvowen da anak am toda wakwak am,

oriwo ji na niperowa ori a, kato da rana no-

kadan a mangay do ilaod a.

船沈以後, 原來替找孿  
家的那個獨生女兒, 其父  
母為此感到傷心不已, 後  
來他們回去以後就沒有  
再來了。

17. Teyka sira miyikwan am, to rana sira mitab-

tabeh o dehdae ori ya, jabo kanimaviyay na no

mavakes ori ya.

沈船後, 船上的人也  
全死光了, 那女的也死  
了。